

F. t. Rigsdagsbeslutn. ang. en Traktat mellem Danmark og Spanien.

être dévolues à la Cour Permanente de Justice Internationale ou au Tribunal arbitral, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre les Parties. Il sera établi par échange de notes entre les deux Gouvernements.

La Cour Permanente de Justice Internationale chargée de statuer sur le différend ou le Tribunal Arbitral désigné aux mêmes fins, auront respectivement compétence pour interpréter les termes du compromis.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les 3 mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie de la demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra, après préavis d'un mois, porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

Au surplus, la procédure applicable sera celle prévue par le statut de la Cour Permanente de Justice Internationale ou, en cas de recours à un tribunal arbitral, celle prévue par la Convention de La Haye du 18 Octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

PARTIE II.

Article 18.

Toutes questions sur lesquelles les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement, ainsi qu'il est prévu par l'article 2 du présent Traité, et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un Traité ou Convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission Permanente de Conciliation.

A défaut d'accord entre les Parties sur la requête à présenter à la Commission,

Forelagte Lovforslag m. m.

særlige Beføjelser, der maatte være overdraget den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje eller Voldgiftsdomstolen, saavel som alle andre Betingelser, der maatte være aftalt mellem Parterne. Den skal fastsættes ved Noteveksling mellem de to Regeringer.

Den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, der har faaet overdraget at afgøre Uoverensstemmelsen, eller henholdsvis den Voldgiftsdomstol, der er blevet udpeget i samme Øjemed, skal være bemyndiget til at fortolke Voldgiftsaftalens Bestemmelser.

Hvis Voldgiftsaftalen ikke er fastsat indenfor tre Maaneder at regne fra den Dag, hvor en af Parterne maatte have modtaget Henvendelse om retslig Behandling, vil hver af Parterne efter et forudgaaende Varsel af en Maaned, direkte gennem en Anmodning kunne forelægge Tvistigheden for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje.

Iøvrigt skal der anvendes den i Statuten for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje eller, i Tilfælde af Henviisning til en Voldgiftsdomstol, den i Haagerkonventionen af 18. Oktober 1907 angaaende fredelig Bilæggelse af mellemfolkelige Stridigheder foreskrevne Fremgangsmaade.

II. DEL.

Artikel 18.

Alle Spørgsmaal, angaaende hvilke de to Høje Kontraherende Parters Regeringer er af forskellig Mening uden at kunne løse dem paa venskabelig Maade ved de almindelige diplomatiske Forhandlinger, og for hvilke der ikke vilde kunne søges en Løsning ved en Dom, saaledes som det er bestemt i Artikel 2 i denne Traktat, samt for hvilke der ikke allerede er foreskrevet en Fremgangsmaade til deres Løsning i en mellem Parterne gældende Traktat eller Konvention, skal forelægges det staaende Forligsnævn.

I Mangel af Overenskomst mellem Parterne angaaende den Anmodning, der